

Dos rituales regios hurritas de Ugarit (KTU 1.132/1.111)

G. del Olmo Lete - Barcelona

[A new interpretation of the Ugaritic Hurrian texts KTU 1.132/1.111 leads to take them as rituals respectively of the earthly and heavenly enthronement (burial) of the Ugaritic kings according to Hurrian tradition. A thorough philological discussion is carried out in order to fix their literary structure and make clear in this way the development of the cultic action. Special care is put in dealing with the textual problems with which these texts swarm and for what several new suggestions are put forward in this study].

Los textos rituales hurritas provenientes de Ugarit¹ manifiestan dos tipos sintácticos diferentes. El primero (KTU 1.132; 1.111) es el común de los demás textos rituales ugaríticos y corresponde al tipo *l* + ND + x (ND + determinación de lugar o tiempo + x)², mientras el segundo (KTU 1.110; 1.116) indica sólo la divinidad homenajeadada, sin mencionar la víctima, y es del tipo *l* + ND (ND + determinación). Constituyen así, si prescindimos de los encabezamientos, en los que se precisa el 'tipo' de ofrenda y acaso el 'lugar' sacro, una especie de 'lista de dioses' o panteón cultural hurrita. En ambos tipos de textos se entremezclan, en el encabezamiento y en el colofón, elementos ugaríticos complementarios.

Resultan así un testimonio claro de la simbiosis de las dos etnias y culturas prevalentes en Ugarit³. La simbiosis llega a tal extremo que no sólo se yuxtapone la expresión lingüística (los mentados complementos en ugarítico), sino que se mezclan sintácticamente, presentando la designación de la víctima en ugarítico y la atribución a la divinidad (nombre y morfema) en hurrita, dentro de la misma fórmula cultural. Tal bilingüismo es más que el meramente grafemático, como el de Ebla, aunque es posible que también éste fuera más que eso⁴.

1. Cf. KTU 1.110, 111, 116, 132; también KTU 1.148:13-17; dejando aparte los que parecen ser de carácter mitológico o no resultan catalogables en el estado actual de nuestro conocimiento de la lengua: KTU 1.26, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 42, 44, 51, 52, 54, 59, 60, 64, 66, 68, 120, 125, 128, 131, 135, 149. Cf. E. Laroche, "Documents en langue hourrite provenant de Ras Shamra", en *Ugaritica V*, Paris 1968, pp. 448-544; A. Kammenhuber, 'Die neuen hurrischen Texte aus Ugarit', *UF 2* (1970) 295-302.

2. Cf. G. del Olmo Lete, "Typologie et syntaxe des rituels ugaritiques", en A.-M. Blondeau - K. Schipper, eds., *Essais sur le rituel I* (Colloque du centenaire...), Louvain-Paris 1988, p. 50.

3. Cf. I.S. Schiffmann, *Kultura drevnego Ugarita (XIV-XIII bb.)*, Moskba 1987, pp. 136ss.

4. Cf. M. Civil, "Bilingualism in logographically written languages: Sumerian in Ebla", L. Cagni, ed., *Il bilinguismo a Ebla*, Napoli 1984, pp. 75ss; K. Butz, "Bilinguismus als Katalysator", *ibidem*, pp. 99ss.

Teniendo en cuenta estas características, vamos a analizar los textos KTU 1.132 y 1.111 que, como resultará claro de tal análisis, no son neomenias sacrificiales estrictas, sino que comportan una situación cultural especial, ligada probablemente al culto dinástico. El primero, en relación con el ceremonial de la 'entronización' del rey ('hierogamia'); y el segundo, como ritual de su 'funeral-exaltación' ('divinización').

Comenzaremos con la estructuración y versión de KTU 1.132⁵.

1	btš ^c šrh trbd. rš[.]pd/ry. bšt.mlk		En el (día) diecinueve se adereza el lecho de <i>Pidrayu</i> con motivo de la instalación ⁶ del rey.
<hr/>			
5	a t h l [m .] [i] n t l n d / h b t . š b [d r] d . d q t d . h d n h d l r h n n g d t t	g d l t š g d l t g d l t d q t (t) d q t	(En sacrificio) a t h l m (se ofrece): a <i>Ilu Šalanni</i> ⁷ , una vaca, a <i>Hebat</i> , un camero, a <i>Šbd</i> ⁸ , una vaca, a <i>Daqitu</i> ⁹ , una vaca, a <i>Hudena Hudellura</i> ¹⁰ una oveja, a las <i>Hnnḡ</i> ¹¹ , una oveja,
10	n b d g d . t g n d . k l d n d .	d q t d q t d q t	a <i>Nubadig</i> ¹² , una oveja, a(l dios) <i>Tagi</i> ¹³ , una oveja, a(l dios) <i>Keldi</i> ¹⁴ una oveja.

^cIm.

A continuación¹⁵

5. Cf. Laroche, *Ugaritica V*, pp. 509-510; Herdner, *Ugaritica VII*, Paris-Leiden 1978, pp. 41-44; P. Xella, *I testi rituali di Ugarit-I*, Roma 1981, pp. 305-309; Caquot, *SDB*, vol. IX, col. 1408; F. Saracino, "Il letto di Pidray", *UF* 14 (1982) 191-199.

6. Para este valor en otros textos ugaríticos cf. Del Olmo Lete, *AuOr* 5 (1987) 50, n. 44. Herdner y Xella traducen "cobertor" (hb. *šyt*), mientras Saracino lee aquí la base *šty*, "beber" (cf. *infra* n. 21). Con razón rechaza este autor el valor "poner" > "acostar(se)" referido al rey (p. 194); tal valor, en cambio, está 'implícito' en el "aderezo del lecho" y en la estructura del ritual.

7. Cf. Laroche, *Ugaritica V*, p. 523; id. *Glossaire de la langue hourrite*, Paris 1980, p. 212. Su posición inicial en las secciones de este texto (ll. 4, 18, 22) y su correlación con el panteón semítico de Ugarit invitan a equipararle con *il spn*; cf. Laroche, *Ugaritica V*, l.c. e *infra* n. 52.

8. Divinidad desconocida, así reintegrada por Laroche y Xella en base a KTU 1.131:9 (cf. *Ugaritica V*, p. 511; *TRU I*, p. 308), donde KTU lee *t*y*dr*. Por su parte, Saracino, *UF* 14 (1982) 198, defiende la lectura *šb[r]*. Una restitución *šb[r]d* podría sugerir la referencia al dios hurrita *Šubirbi* (comunicación privada de W. Watson).

9. Cf. Laroche, *Ugaritica V*, p. 503; id., *GLH*, pp. 70-71.

10. Cf. Laroche, *Ugaritica V*, p. 526 (*k t r t*); id. *GLH*, p. 111.

11. Divinidades desconocidas; cf. Herdner, *Ugaritica VII*, p. 43.

12. Cf. Laroche, *GLH*, pp. 186-187; Xella, *TRU I*, p. 308.

13. Cf. Laroche, *GLH*, p. 250; Xella, *TRU I*, p. 308.

14. Cf. Laroche, *GLH*, pp. 141-142; *Ugaritica V*, pp. 507, 526, 536; Xella, *TRU I*, pp. 308-309.

15. Esta partícula corrobora la introducción de una nueva acción sacrificial que ya suponen la línea horizontal previa y el nuevo grupo de destinatarios (*Hebat* ya en l. 5).

	<i>ṭn šm</i>			dos carneros,
	<i>ḥbtd</i>		a <i>Ḥebat</i>	
15	<i>wi/nš ilm</i>	<i>kmm.</i>	y (a) las 'gentes divinas' ¹⁶ ,	otro tanto ¹⁷
	<i>lpn / ll</i>		antes del anochecer,	
		<i>°srmm</i>	(a saber,)	dos aves.
<hr/>				
	<i>in. ṭlnd</i>	<i>gdlt</i>	(Por la mañana ¹⁸ .)	
	<i>alnd.</i>	<i>gdlt</i>	al dios <i>Šalanni</i> ,	una vaca,
20	<i>ḥbtd.</i>	<i>g<d>lt</i>	a <i>Allani</i> ¹⁹	una vaca,
	<i>inš.ilm</i>	<i>[k]mm</i>	a <i>Ḥebat</i> ,	una vaca,
			(a) las 'gentes divinas'	otro tanto.
<hr/>				
	<i>bṭlt</i>		En el (día) tercero:	
	<i>in ṭlnd /</i>		al dios <i>Šalanni</i> (y)	
	<i>alnd</i>	<i>ṭn šm</i>	a <i>Allani</i> ,	dos terneros,
	<i>inš.ilm</i>	<i>kmm</i>	(a) las 'gentes divinas',	otro tanto
	<i><l>pn ll</i>		antes del anochecer (y)	
25	<i>tn^r / °rš</i>		se deshace ²⁰ el lecho.	
<hr/>				
	<i>°rb š[pš] /</i>		A la puesta del sol,	
	<i>whl mlk</i>		el rey (queda) desacralizado.	

La estructura de este ritual es simple. El encabezamiento, separado por una línea horizontal, nos sitúa en el *tiempo*, 'momento' y 'ocasión', del mismo. Al ser único, no viene definido por el mes del año, que no se menciona, sino que 'lógicamente' debe entenderse tal 'fecha' como un dato relativo, computable a partir del evento celebrado: "(día) 19... con ocasión de la intronización del rey" (*bšt mlk*²¹); "el aderezo

16. Sobre este nombre divino cf. Del Olmo Lete, *AuOr* 5 (1987) 66. Su presencia aquí y en ll. 21 y 24 confirma el carácter 'dinástico' de este ritual regio. Como es normal, su ofrenda son (casi) siempre 'dos aves'. Advuértase, como en otros casos, la presencia del *-m* enclítico con nombre en dual, en razón probablemente del carácter 'típico' de la ofrenda.

17. Esta determinación, que sirve para evitar la repetición de la serie en el caso de los sacrificios *šrp wšlmm*, adquiere aquí el valor de 'lo correspondiente' que, por no ser exactamente igual, se explicita a continuación (*°srmm*); estas 'aves' nada tienen que ver con la 'ornitomanía' ni con el demonio *ll*, como parece sugerir Saracino, *UF* 14 (1982) 199.

18. Nueva acción sacrificial (línea separadora y nuevo grupo de destinatarios divinos, básicamente repetitivo), correspondiente a la segunda parte del día. De nuevo aquí *kmm* (l. 16; cf. ll. 21 y 24), referido a *inš ilm*, corresponde probablemente a su ofrenda habitual (cf. *supra* nn. 16-17) y no a una *gdlt*.

19. Cf. Laroche, *GLH*, 43.

20. Cf. Xella, *TRU I*, p. 309; Bron, *Semitica* 30 (1980) 13-14. Saracino, *UF* 14 (1982) 197, prefiere el sentido hb. "sacudir", con posible (!) connotación mágica, o bien "poner patas arriba, desmontar"; cf. Dietrich-Loretz-Sanmartín, *UF* 7 (1975) 113, 124 (KTU 1.114:28; 1.1.100:65).

21. Sobre el sentido 'hierogámico' del rito cf. Xella, *TRU I*, p. 307. En cambio, Saracino, *UF* 14 (1982) 191-199, opina que se trata de un 'banquete' sagrado (cf. ug. *mštu*, "bebida"). Pero *šty* como verbo significa simplemente "beber" y su equiparación con *dbḥ* no tiene base suficiente. Por otra parte, tal genérica caracterización ("in occasione del convito del re") se podría decir de cualquier *dbḥ* regio. En ese sentido, estimo que los paralelos clásicos son escasamente relevantes. Desde luego, aquí no se trata de

del lecho de *Pidrayu*" es el rito concreto que se celebra ese día 19, dentro del festival de 'entronización' o 'hierogamia' que, según resulta, duraba 21 días. Nuestro texto recoge el ceremonial de los tres últimos, correspondientes, por tanto, al final de la tercera semana, primera después del plenilunio, si, como es de suponer, el festival se iniciaba en el novilunio²². Teniendo en cuenta que el día, en el cómputo ugarítico, como en otros semíticos²³, comenzaba a 'la puesta del sol', los ritos corresponden al 19, periodo de luz (ll. 4-12), a 'antes del anochecer' del mismo, ya día 20 (ll. 13-17), al periodo de luz de éste (ll. 18-21), a 'antes del anochecer', ya día 21 (ll. 22-26), cuando "se deshace el lecho" (cf. l. 2), acabando el festival o 'tiempo' sagrado al día siguiente (*rb špš*). En realidad, son dos días solares enteros sólo, o uno entero y dos comenzados según el cómputo vespertino, si consideramos que la mañana del 21 es tiempo culturalmente 'muerto'. Este cómputo recuerda inevitablemente al evangélico de los 'tres días' de Cristo en el sepulcro. De hecho, en la mitología ugarítica el viaje al y del 'Mas-allá' dura tres días, como se desprende de KTU 1.20-22²⁴.

El *lugar*, aunque no se precisa, debe entenderse que es el palacio real con sus instalaciones culturales.

El ritual que sigue al encabezamiento se define de manera complexiva como *a t hl-m* (**ašhulumma*) determinación hurrita que por otros textos sabemos que corresponde, más o menos, al *dbh*²⁵ ugarítico, y en tal sentido representa una categorización 'genérica', semejante a *šrt*, y *šnpt* en KTU 1.109:5²⁶, que enmarca en este caso cuatro series sacrificiales, separadas por líneas horizontales. La primera (ll. 4-12) es una larga serie dedicada a los principales dioses del panteón hurrita²⁷, mientras las tres siguientes constituyen grupos sacrificiales más reducidos y básicamente iterativos, centradas las tres en torno a los *inš ilm*. Es ésta una advocación regio-divina que conocemos por otros textos y que resulta la única no hurrita del presente.

En la primera de estas tres series menores (ll. 13-17) tenemos cambio en el esquema sintáctico (x + ND + -d/0) y los *inš ilm* aparecen acompañados únicamente por *Hebat*, la gran diosa hurrita, recibiendo la consabida ofrenda de dos *šrm*. En las segunda (ll. 18-21) les acompañan además las divinidades *Šalanni* y *Alanni*, que también lo hacen, esta vez solas, en la tercera (ll. 22-26). En la primera y tercera, a su vez, se precisa, en relación con los *inš ilm*, que la ceremonia tiene lugar *lpn ll*, "antes de anochecer"²⁸. El ritual de este fin de semana se clausura, como veíamos, con la "retirada del lecho (de

'una fiesta en honor de *pdry*', mencionada sólo indirectamente. Su contrapartida hur. *Hebat* aparece como una más de las divinidades receptoras de ofrendas en esta ocasión. Pero es posible que el ritual se conociera como el *dbh pdry bt mlk*, como parece sugerir KTU 1.91:7; cf. G. del Olmo Lete, "Catálogo de los festivales regios de Ugarit (KTU 1.91)", *UF* 19 (1987) 15.

22. Acerca de este ritmo 'semanal' y 'lunar' del culto ugarítico, cf. Del Olmo Lete, *AuOr* 2 (1984) 198-199; 5 (1987) 261, 265.

23. Cf. R. de Vaux, *Les institutions de l'Ancien Testament* I, Paris 1961, pp. 275ss.; Saracino, *UF* 14 (1982) 191-192, 199, que realiza un acertado análisis de los tiempos del texto.

24. Cf. K. Spronk, *Beatific Afterlife in Ancient Israel and in the Ancient Near East*, Kevelaer/Neukirchen-Vluyn 1986, p. 170.

25. Cf. Xella, *TRU* I, p. 308. De hecho, los dos rituales aquí estudiados eran probablemente considerados como *dbh mlk* según KTU 1.91:7, 9; cf. G. del Olmo Lete, *UF* 19 (1987) 15-16.

26. Cf. Del Olmo Lete, *AuOr* 7 (1989) 185, a propósito de KTU 1.109/1.46.

27. Cf. Laroche, *Ugaritica* V, pp. 518ss.; G. Wilhelm, *Grundzüge der Geschichte und Kultur der Hurriter*, Darmstadt 1982, pp. 69ss.

28. Sobre una posible precisión del momento 'lunar' de la 'noche', cf. De Moor, *UF* 2 (1970) 324.

Pidrayu)" (ll. 25s), así como se había iniciado con su "aderezo" (l. 2). Una vez la 'fiesta' terminada, el rey vuelve a su condición 'desacralizada', según certifica la fórmula habitual, que sin duda remite a la de 'purificación' con la que aquélla se abría.

Este ritual, sumamente lacónico y limitado al aspecto sacrificial o cómputo de víctimas, único que interesaba al archivo del templo (las demás eran ceremonias consuetudinarias), nos ofrece, con todo, un atisbo del ceremonial regio en uno de sus momentos claves y de la importancia que en el mismo tenían los 'antepasados divinos', que se inscriben ahora en la tradición hurrita y su panteón, sin duda equiparado al semítico. Pero no deja de llamar la atención que tal ceremonial se tomara de aquélla tradición, que sirvió así de vehículo de un antiguo ceremonial de intronización regia: la 'hierogamia', probablemente actuada por el nuevo rey y la diosa *Pidrayu* (o su representante) en su lecho nupcial (*°rš pdry*)²⁹. La diosa es 'hija de *Bālu*' y el mito cultural KTU 1.24:25-27 la presenta como la esposa ideal para un pretendiente regio-divino. Renunciamos a documentar aquí, con paralelos de otras culturas vecinas, el sentido y desarrollo de esta institución regio-cultural del Antiguo Oriente.

Por otro lado, se aprecian interesantes coincidencias estructurales y lexicales entre el texto analizado y KTU 1.111: ambos se configuran como rituales *a t hl-m* que duraban tres días; los dos se refieren a *mlk* en sus encabezamientos, en relación con situaciones muy peculiares del culto regio (*št, °rb*); ambos comportan la mención de *°lm* y *b t l t* en posición parecida; uno centra su interés cultural en la advocación *inš ilm*, el otro cita a *il mlk*³⁰, que es probablemente su correlato.

Por su parte, KTU 1.111, del punto de vista de las divinidades mentadas, prescindiendo del grupo central del panteón hurrita (*t t b, kmrb, kdḡ*), revela una insistencia notable en las astrales, en especial las lunares, que aparecen al final de la serie: *nkl, yrḥ, kdḡ, t mq, (° t tr) ngh/nkl-ib*. Y lo que es más peculiar, parece acabar con un grito de súplica o exclamación cultural, que ayuda a precisar el sentido del texto, remitiendo por 'inclusión' temática a su inicio.

Teniendo en cuenta estos datos de estructura de superficie, proponemos la siguiente organización del texto que justificaremos a continuación.

1	<i>il.prz.lmd</i>	(Como) <i>Ilu Prz</i> , a lo largo de ³¹
	<i>t l t .ymm.llm</i>	tres días (y tres) noches,
	<i>y°rb / mlk.</i>	'entra' el rey.

29. Cf. Laroche, *GLH* 179-180 (*naḥi*, "lecho ceremonial"); y en general para la preparación del lecho (GIŠ.NÁ) en la hierogamia oriental, tanto regio-sacral como divina, cf. *RIA II*, 20-22 ('lecho', J. Schawe); *IV*, 251-259 ('Hierogamia', J. Renger); *CAD N/2* 119b; S.N. Kramer, *Le mariage sacré*, Paris 1983, *passim* (con el apéndice de J. Bottéro); y últimamente E. Matsushima, "Le lit de Šamaš et le rituel du mariage à l'Ebabbar", *Acta Sumerologica* 7 (1985) 129-137; *id.*, en *ibid.* 9 (1987) 131-175; 10 (1988) 95-128 (96-97, Emar), 229-230 (Watanabe); *supra* n. 21.

30. Cf. Del Olmo Lete, *AuOr* 5 (1987) 49ss, 60ss. Sobre KTU 1.111 cf. Laroche, *Ugaritica V*, p. 509; Milik, *Ugaritica VII*, pp. 140-143; De Moor, *UF* 11 (1979) 652-653; Xella, *TRU I*, pp. 310-314.

31. Este lexema se interpreta corrientemente como "alumno, aprendiz (de escriba)" (cf. 1.6 VI 55), lo que aquí difícilmente es aceptable, teniendo en cuenta que *Il prz* debe tomarse como un apelativo divino (cf. Dietrich-Loretz-Sanmartín, *UF* 7 [1975] 166; *infra* n. 51). Por otra parte, el texto es ugarítico, por lo que *hur. md* ofrece poco interés (cf. Xella, *TRU I*, 312; Laroche, *GLH*, pp. 163-164; E. Neu, *Das Hurritische. Eine altorientalische Sprache in neuem Licht*, Mainz 1988, p. 19 n. 52). Por eso sugiero leerlo como ug. *l-md*, "a medida" > "a lo largo de, durante" o "al cabo de", de **mdd*, "medir", ar. *mudd*, *madd*, *madda*, *fi maddi*, hb. *middāh*, *bal'emmiddāh*, ac. *middatu*, *ina middati*; para la estructura del sintagma adv. cf. ug. *l-pn*, *l-p°n*, *l-kbd*, *lqr*, *l-ll*.

	<i>a t ħlm</i>	(En sacrificio) <i>a t ħlm</i> (se ofrecen):
	<i>in.atnd /</i>	al dios-padre ³² ,
	<i>ild.</i>	a <i>Ilu</i> ,
	<i>t tbd.</i>	a <i>Tešub</i> ³³ ,
	<i>kmrbnd.</i>	a(l dios) <i>Kumarbi</i> ³⁴ ,
5	<i>kdğd.</i>	a <i>Kušuh</i> ³⁵ ,
	<i>in przd</i>	al dios <i>Prz</i> ³⁶ ,
	<i>nkld.</i>	a <i>Nikkalu</i> ,
	šrpm.	en holocausto:
	°šrm /	dos aves (y)
	gdm.	dos cabritos,
	klhn.	(a) todos ellos ³⁷
	§	(y) un carnero,
	<i>lyrh /</i>	a <i>Yarĥu</i> ;
	š<l>mm. <i>a t ħlm.</i>	(y) en sacrificio de comunión <i>a t ħlm</i> :
	<i>in š[ln]d /</i>	al dios <i>Ša(lanni)</i> ,
	<i>ild.</i>	a <i>Ilu</i> ,
	<i>t tbd.</i>	a <i>Tešub</i> ,
	<i>km[rband]</i>	a(l) <i>Kumarbi</i> ,
10	<i>kdğd.</i>	a <i>Kušuh</i> ,
	§	un carnero;
	<i>iyd</i>	a <i>Eya</i> ³⁸ ,
	<i>[a t tbd] /</i>	(a <i>Aštabi</i>) ³⁹ ,

32. Cf. Laroche, *Ugaritica V*, pp. 519ss, 523; id., *GLH*, 63. La advocación hurrita corresponde literalmente a ug. *ilib*, la que encabeza el panteón ugarítico; cf. a este propósito Del Olmo Lete, en *Fs. Díez-Macho*, Madrid 1981, pp. 293ss; Lipiński, *UF 5* (1973) 1198s; Lambert, *UF 13* (1981) 299ss; Xella, *SSR 5* (1981) 85ss, entre otros muchos.

33. Cf. Laroche, *Ugaritica V*, pp. 454, 518ss; id., *GLH*, pp. 263s; Wilhelm, *Grundzüge*, pp. 69ss.

34. Cf. Laroche, *Ugaritica V*, pp. 453-454, 518ss; id., *GLH*, p. 153; Wilhelm, *Grundzüge*, pp. 69ss.

35. Cf. Laroche, *Ugaritica V*, pp. 518ss; id., *GLH*, pp. 156s; Wilhelm, *Grundzüge*, pp. 69ss.

36. Cf. *supra* n. 30, *infra* n. 51.

37. Sorprende el género femenino del sufijo, posible error escribal; cf. Milik, *Ugaritica VII*, p. 141.

38. Cf. Laroche, *Ugaritica V*, p. 525; id., *GLH*, pp. 76s; I.M. Diakonoff, "Evidence on the Ethnic Division of the Hurrians", en M.A. Morrison-D.I. Owen, eds., *Studies on the Civilization and Culture of Nuzi and the Hurrians* (Fs. Lacheman), Winona Lake, IN 1981, p. 83 n. 22; E. Lipiński, "Éa, Kôthar et El", *UF 20* (1988) 138.

39. Cf. Laroche, *Ugaritica V*, pp. 454, 518ss; id., *GLH*, p. 61; Wilhelm, *Grundzüge*, p. 78. Esta divinidad corresponde a ug. *aš-ta-ru*, °*ttr*, según el "panteón" RS 20:123ss; cf. Nougayrol, *Ugaritica V*, pp. 52, 249.

	<i>in arnd</i>	al dios <i>Ard</i> ⁴⁰ ,
	[] /	(),
	<i>ṭmgnd.</i>	a(l dios) <i>Šimegi</i> ⁴¹ ,
	[]	()
	[?] /	(?).
	ṣm[] /	A continuación:
15	<i>ṭn.alp[m] /</i>	dos toros...
	<i>bṭlṭ.</i>	En el (día) tercero:
	<i>dqr h[]</i>	una taza de (?) ⁴² (y)
	<i>šb°.alpm ṣl[m.]</i>	siete toros-novillos ⁴³ ,
	[l] / il <i>mlk.</i>	(a) <i>Ilu Milku</i> ⁴⁴ ,
	<i>šb°.ṭ[at'] / kmlt d°ṭtr</i>	siete ovejas 'íntegras' ⁴⁵ , de 'Aṭtaru/de 'cría' ⁴⁶ ,

40. Cf. Laroche, *GLH*, p. 54; Xella, *TRU I*, p. 313.

41. Cf. Laroche, *Ugaritica V*, pp.545, 522; id., *GLH*, pp. 232s; Wilhelm, *Grundzüge*, pp. 74s, 80s.

42. Milik sugiere una lectura *bṭlṭ d qrh*, como indicación de fecha mensual (?); por su parte, KTU completa *dqr h[msr]*; Xella, *dqr h[ms']*.

43. Cf. KTU 4.749:1, en relación igualmente con *alpm* (cf. KTU 1.105:25; 1.109:32); y en KTU 1.86:3, su posible correlato *alp pr*. El valor "yugo" de 'l (cf. Dietrich-Loretz-Sanmartín, *UF 7* [1975] 165) conduciría a ver aquí una denominación técnica por "buey", pero tal valor semántico es difícilmente aceptable en un texto cultual. En la reconstrucción asumida todas las víctimas aparecen con una determinación peculiar que tiende a precisar su "vigor" y "fecundidad", acaso su "juventud". Adviértase, además, la correspondencia en el "sexo" entre víctimas y destinatario divino. De Moor sugiere completar 'ly[n] y Xella, 'ly[h].

44. Cf. *supra* n. 29. Es cierto que *mlk* es calificativo de *Ilu* en la mitología, pero en los textos cultuales *mlk* es una divinidad diferente; cf. G.C. Heider, *The Cult of Molek. A Reassessment*, Sheffield 1985, pp. 115-118; J. Huehnergard, *Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription* Georgia 1987, pp. 147, 300, 312.

45. Cf. Milik, *Ugaritica VII*, p. 141 (ar. *kamala, kāmil*, "complete with respect to bodily vigour, having attained the usual term thereof"; cf. Lane, *AEL*, p. 3003). Por su parte, De Moor y Xella, al parecer de manera independiente, entienden *kmlt, tkml* (l. 22) como "ira, airarse", de acuerdo con ac. *kamālu, kimiltu*, pero estimo que el contexto 'victimal' no aboga por tal sentido.

46. Se podría suponer un leve error de *d* por *l*, sobre la base de la similitud de los dos signos y la normal presencia del *l*-de destinatario en este tipo de textos. La mención de 'ṭtr en este contexto resultaría plenamente coherente, dado su carácter 'astral' y el valor de *mlk* en tal sentido (cf. Gray, *SVT 15* [1966] 191, n. 1; Caquot, *Syria 35* [1958] 51ss; *infra* n. 54), así como su presencia en "Las bodas de *Yarḥu* y *Nikkalu*" (KTU 1.24:28; cf. Caquot, *l.c.*, pp. 47ss). Sería destinatario también de una víctima séptuple:

<i>šb°.alpm ṣl[m.]</i>	[l]il <i>mlk.</i>
<i>šb°.ṭ[at] kmlt</i>	l°ṭtr
<i>šb<.> [a]rḥt arš</i>	ln[g]h.wlib.

Por otra parte, no se puede descartar una correlación de *ṭ[at]... d°ṭtr* (cf. KTU 1.86:6, *ššw °ṭtrt*) con hb. 'štrt š'n (Dt 7, 13; 28, 4, 18, 51; cf. HAL, p. 851, con error en el texto ug. aducido, que es además irrelevante al respecto; M. Delcor, "Astarté et la fécondité des troupeaux en Deut. 7, 13 et parallèles", *UF 6* [1974] 7-14), como una determinación del ganado ovino: "de cría", acaso "oveja primeriza". Se acepta, por lo demás, la restauración *ṭ[at]* (Milik, De Moor, Xella), mientras KTU supone aquí una raspadura de *i*, lo que la foto de manera alguna hace suponer. A simple vista y con lupa se aprecia *g/ḥa*. Suponiendo que el 'separador' es simplemente una cuña vertical reducida y que forma parte en realidad del signo *š*, se puede leer *šb° ṣal[ṣn] kmlt d°ṭtr*, que tiene la ventaja de ofrecer un lexema conocido en ug. (cf. KTU 1.43:6-7, *ṭlṭ ṣin* a los *ilm kkbkm*; KTU 1.106:29, *ṭš ṣin* a los *ilm arš*; l. 12-13, *šb° sin* a *nkl*) y una correspondencia sorprendente con el raro sintagma hebreo citado. Se llamaría "ovejas de 'Aṭtaru" a las hembras fecundas, del mismo modo que en árabe y hebreo se llama "campo de *Ba'lu/Aṭtaru*" al regado

20	š / b[.]° (a)rḥt tt/ṭ°r (°ṭtr) š In<g>h.wlib tk- ² m lhy bh	siete 'novillas' ⁴⁷ de 'Aṭtaru/de 'crfa', (y) un carnero, a Ngh-Ib ⁴⁸ . ¡Que se reuna ⁴⁹ ella con él!
	mth.ltšlm.°ln.	¡Que su muerte nos traiga ⁵⁰ la paz!

El encabezamiento, como el colofón, está también aquí redactado en ugarítico y define el 'momento' o situación en que tiene lugar el ritual *aṭḥlm* y que en mi opinión se refiere al del 'óbito' del rey ('*rb*, en sentido absoluto: "entrar" > "ir al ocaso" > "morir", como se dice también del 'sol') y su consiguiente

por la lluvia (cf. Th. Gaster, *Thešpis*, New York 1961, p.127; G.R. Driver, *Canaanite Myths and Legends*, Edinburgh 1956, p. 20; A. Caquot, "Le dieu 'Athtar et les textes de Ras Shamra", *Syria* 35 [1958] 59). En ese caso, sólo *il mlk* y *n[k]l ib* recibirían ofrendas y desaparecería 'ṭr como destinatario, limitando el rito a los dos 'oficiantes' principales de la 'hierogamia'. Como destinatario de ofrendas 'ṭr se supone que aparece en l. 10 bajo la forma hurrita *aṭḥb* (cf. *supra* n. 38); pero aún así, ahora nos hallamos en una nueva y ugarítica sección del texto y nada impide la reiteración de las advocaciones divinas, 'traducidas' y acomodadas a su propósito.

47. El texto es confuso y varias lecturas/correcciones son posibles; *y'rḥ 'tar* es la más socorrida (KTU, Xella) y hay que reconocer que la mención de *Yarḥu* no resultaría extraña en este contexto; en cambio, de un mes 'tar no tenemos idea. Por su parte, Milik y De Moor leen *šb<°> trḥt tarš* ("siete cabras monteses [ac. *turāḥu*] selectas"), y *š b trḥt ar š*, ("un carnero con ocasión de la entrega de la dote (ug.-ac. *trḥt*) por el Iluminador, un carnero ..."). Se podría también pensar en la reconstrucción *šb(°) rḥ[!]¹ arš*, remitiendo al conocido lexema ar.-hb. *rḥl*, "oveja parida", pero es desconocido hasta ahora en ug. (¿NP *lhr?*) y no resulta claro que es lo que pudiera signifiar la determinación siguiente (*arš*, "rescate" [?]), aunque en conjunto podría resultar un buen paralelo de la lectura precedente. Más simple resulta así leer: *šb<.> [a]rḥt t°ṭr°ṭtr*, suponiendo una haplografía sonora (shandi °), que a su vez ha inducido una mala división consonántica, y una metátesis escrital visual, motivada por el signo inmediatamente precedente y la presencia de la misma palabra en la línea superior. *arḥ* es la novilla "primeriza" según KTU 1.10 III 1ss y título de 'Anatu, según KTU 1.13:29s; en KTU 1.93:1/8 aparece mentada junto con *ṭat*. Ante esta difícil situación epigráfica retomamos provisionalmente la lectura propuesta en el texto.

48. La corriente reconstrucción *n<g>h* (cf. KTU 1.130:9; 1.123:12) es verosímil, teniendo sobre todo en cuenta que *Nikkalu* es denominada *ar yḥ*, "luz de *Yarḥu*", en KTU 1.24:38 (cf. De Moor, *UF* 11 [1979] 653; Del Olmo Lete, *MLC*, p. 460). Podría ser una variante cúlta de su nombre *nkl wib* (cf. KTU 1.24:1, 37) o tratarse de un error más del escriba que omite y cambia la dirección de un signo (*hl*): *n<k>l*; cf. Milik, *Ugaritica VII*, p. 142; Xella, *TRU I*, p. 314. La advocación es conocida también en los textos hurritas (cf. KTU 1.42:47: *ibnkl*).

49. La foto invita a leer: *tk- g'm l*, según ya hacía Milik (*tk*, "tiránica"); de manera no muy diferente De Moor: *tk<.>ml*, y Xella: *tkm(?)<.>l*. La lectura de KTU (*p°-m l*) resulta epigráficamente menos probable. Ultimamente Healey, *UF* 15 (1983) 50, ofrece la lectura *tpt ṭgl/gml*. Preferimos omitir la referencia a *gml* como nombre de la 'luna' según KTU 1.24:42 (cf. Milik, *Ugaritica VII*, p. 142; Healey, *l.c.*) y ver en *tk-* un predicado verbal del que es sujeto *ngh/nkl-ib / hy* y cuyo sentido interpreta la línea siguiente (*// mt*). Debe tratarse de un término astrológico que signifiere la 'desaparición' de la luna o algo similar: cf. **kwm*, "reunirse", ar. *kawm*, "rebaño", hb. *kimāh*, "las pléyades", ac. *kimtu*, "familia" (*tkm* sería una forma Gp/N). Por otro lado, el uso enfático de *l-* tiene su paralelo en la línea siguiente.

50. Así también De Moor y Xella. Pero sintácticamente tal versión resulta anómala, pues *mt* es masculino (cf. p.e. 1.127:29) y un prefijo *t-* de 3ª p.s.m. no es seguro. Habría que suponer el doble género de *mt* (acaso *mt < mt*; cf. hb.-aram.-ar. **mitat*), una concordancia *ad sensum* referida a la diosa *ib* o traducir adverbialmente "(con) su muerte...". La dificultad quedaría eliminada si la línea horizontal separadora autorizase la lectura continua *bḥmth*, pero resulta extraña tal determinación ("ganado, bestias"), aplicada a las víctimas sacrificiales. En la misma dirección Milik lee *b-hmth*, "con su solicitud" (ar. *hamna*). La solución más simple sea quizá suponer en *tšlm* un nombre con el sentido de "pago, redención, expiación" ac. *tašlimtu*, ant.aram. *mšlmw* (cf. J. Sanmartín, *UF* 10 [1978] 356, n. 59). Tanto así como suponiendo un error/anomalía escrital o doble género, *mth* se refiere en nuestra opinión al *y'rb mlk* del encabezamiento por inclusión temática, respetando el valor de 'colofón' que supone la línea separadora.

exaltación a la categoría de *il mlk* (l. 18), de *Milku*⁵¹. Se trata, por consiguiente, de un ritual funerario-regio con motivo de la muerte y exequias del rey, como en KTU 1.132 se trataba de la entronización del nuevo monarca. Esto nos orienta para descubrir en hur. *il prz* el correlato de ug. *il mlk* como título descriptivo de la nueva situación adquirida por el rey difunto⁵².

El ritual, en cuanto tal, incluye dos series sacrificiales correspondientes a dos *a t hlm* (ll. 3-8 / 8-12), el primero de los cuales está a su vez repartido en las dos modalidades *šrp* y *šlmm*, como es normal en la liturgia sacrificial de Ugarit. La sintaxis, en cambio, varía completamente: se da primero la lista entera de destinatarios divinos y luego el tipo de ofrenda y la víctima que corresponde a cada subgrupo de dioses (en la segunda serie no se aprecia con tanta claridad el esquema, dado el mal estado de conservación del texto). La lista de aquéllos es la clásica de los grandes dioses hurritas (7 + 1), con mezcla de sintaxis atributiva hurrita (-*d*) y ugarítica (-*l*). Tal lista se presenta como el paralelo o traducción del inicio de las listas canónicas o panteones ugaríticos⁵³ y difiere completamente de la básica que ofrecía el texto precedente. Coincide, en cambio, con la que nos ofrece el breve ritual-lista KTU 1.110:

1.111:3-7	1.111:8-12	1.110	(1.47/1.118)
		<i>in tln</i>	<i>il spn</i>
<i>in atn</i>	<i>in šln</i>	<i>in atn</i>	<i>ilib</i>
<i>il</i>	<i>il</i>	<i>il</i>	<i>il</i>
<i>ttb</i>	<i>ttb</i>	<i>ttb</i>	<i>dgn</i>
<i>kmr</i>	<i>kmr</i>	<i>kdḡ</i>	<i>b^cl</i>
<i>kdḡ</i>	<i>kdḡ</i>	<i>irw prz</i>	<i>yrḥ</i>
<i>in prz</i>		<i>kmrw</i>	?
<i>nkl</i>			<i>nkl</i>
<i>yrḥ</i>			<i>yrḥ</i>
	<i>iy</i>	<i>iy</i>	<i>kt^r</i>
	<i>a t b</i>	<i>a t b</i>	<i>° t r</i>
	<i>in ard</i>	<i>°nt</i>	?
	<i>t mg</i>	<i>t mg</i>	<i>špš</i>
		<i>nkl</i>	<i>nkl</i>
		<i>in ard</i>	?

51. Cf. Del Olmo Lete, *UF* 5 (1987) 49ss, 60ss. El campo semántico astrológico-infernal de *rb*, "entrar", se constata en el valor "ocaso, occidente" (dicho sobre todo del "Sol", dios de los muertos en cuyo reino 'entra' en su marcha hacia el ocaso) de *rb/ḡrblerbu* en las diversas lenguas semíticas e incluso en su paso al griego *érebos* como designación del "infierno"; cf. *HAL*, pp. 830-831.

52. Cf. *in prz* (l. 5) y KTU 1.110:4 *irwn prz*, denominación sin duda sinónima en la que hur. *irwlewri*, "señor, rey" está por *in* (cf. Laroche, *GLH*, pp. 85s.). ¿Correspondería esta designación a ug. *ilmlk 'lm?*; cf. Laroche, *Ugaritica V*, p. 508; Dietrich-Loretz-Sanmartín, *UF* 7 (1975) 166 (pero cf. lo dicho en n. 30). El festival parece que se conocía como *dbḥ il prz*, como parece sugerir KTU 1.91:9; cf. Del Olmo Lete, *UF* 19 (1987) 16.

53. Cf. Del Olmo Lete, *Fs. Díez Macho*, p. 293ss; Laroche, *Ugaritica V*, pp. 518-527. Llama la atención, con todo, la ausencia en las series de estos dos textos de la gran diosa *Šauška* (*t u t k*) que aparece, por ejemplo, en KTU 1.116:3, 9, 13, 31; cf. sobre la misma I. Wegner, *Gestalt und Kult des Ištar-Šauška in Kleinasien*, Kevelaer/Neukirchen-Vluy 1981.

nbdg

?

La primera serie 'hurrita' acaba con la mención de *Nikkalu*, destacando aparte (víctima y lenguaje) al dios *Yarḫu*. Ya sabemos que la relación entre ambas divinidades es manifiesta según la mitología ugarítica (KTU 1.24: "Las bodas de *Yarḫu* y *Nikkalu*"). La segunda, correspondiente al tipo *šlmm* del ritual, se desdobra en dos (5 + 5'), en razón de la víctima ofrecida a cada subgrupo de dioses (š/?), consignada de manera común al final del mismo. El primero de ellos (ll. 8-10) repite la mentada serie de las grandes divinidades hurritas, mientras el segundo (ll. 10-12), fragmentario, aporta otras nuevas y concluye con la mención de *tmg*, el 'Sol' del panteón hurrita, como aquél lo hacía con *kḏg*, la 'Luna' (cf. también el final de la primera serie, ll. 6-7). Ambas partes del ritual ofrecen así una organización similar en la que se acentúa la presencia de las divinidades astrales. Tales divinidades, ya sabemos, aparecen reiteradamente en los textos 'paramitológicos' o mitológico-cultuales (p.e. KTU 1.23; 1.24; 1.108; 1.114...) y las volveremos a encontrar más adelante en nuestro texto.

En el reverso, perdido en su parte superior derecha, el texto se inicia con la partícula *lm* (l. 14), la misma que en KTU 1.132:13 introducía el ritual sacrificial del segundo día, del que aquí sólo se nos ha conservado la designación de la víctima final, *tn alpm* (cf. allí *tn šm*, *šrm-m*), correspondiente a una de las dos o tres divinidades que también se seleccionarían en este caso: el espacio en los dos textos es similar para este 'segundo' día (KTU 1.132:13-17 / 1.111:14-15), habida cuenta de la diferente longitud de las líneas. A partir de este momento el texto es simplemente ugarítico.

En el día tercero (l.16: *btlḫ*; cf. KTU 1.132:22) el ritual de ofrendas (básicamente x + ND), perfectamente simétricas, se centra, en mi opinión, en las divinidades *il mlk* (*tr*) y *ngh-ib* (cf. KTU 1.132:22-26: *in tln, aln, inš ilm*). La lectura e interpretación aquí mantenidas, que suponen los mínimos cambios en un texto de controvertida transcripción⁵⁴, tienden a relacionar, como es normal, este final y 'colofón' con el encabezamiento del texto a través de la supuesta identificación de *il prz-mlk // il mlk*, como expresión de la divinización *post mortem* (*rb*) del rey y de su subida al 'cielo' a ocupar un lugar entre las divinidades astrales junto con *ngh/nkl-ib* (*tr², yrḫ²*). Este aspecto es esencial en las divinidades orientales, y en concreto en las semíticas: tienen 'moradas' terrestres/infernales y estelares. Así, el rey muerto y divinizado (*Milku*), además de habitar en *trt* (cf. la posterior divinidad fenicia *mlk šrti*), tendría su 'morada' (ac. *mazzāzu*) en el cielo, como una epifanía del dios 'Luna', o mejor aún, se identificaría con *tr*, el 'lucero matutino', de acuerdo con la conocida designación de este dios como *mlk*⁵⁵. El citado 'colofón' (ll. 23-24), separado por una línea horizontal del ritual precedente, haría expresa y clara mención de tal situación ("su muerte"). Su estructura de voto o conjuro continúa en el mismo nivel de lenguaje rítmico con que acaba la sección precedente, interpretando el sentido de la ofrenda a las divinidades 'lunares'.

54. El texto ofrece bastantes errores escribales, como advierten Milik, De Moor y Xella.; cf. *supra* nn. 46-47.

55. Cf. a este propósito *supra* n. 45; De Moor, *UF* 7 (1979) 653; Caquot, *Syria* 35 (1958) 49ss; R. du Mesnil du Buisson, *Études sur les dieux phéniciens hérités par l'empire romain*, Leiden 1970, pp. 7-29 (carácter astral e infernal de *tr*); U. Oldenburg, *The Conflict between El and Ba'al in Canaanite Religion*, Leiden 1969, pp. 39-45; M. Höfner, "Über einige neue Aspekte des altsüdarabischen 'Aṭtar'", en I. Seybold, ed., *Meqor Ḥajjim* (Fs. G. Molin), Graz 1983, pp. 163-169; K. Spronk, *Beatific Afterlife in Ancient Israel and in the Ancient Near East*, Kevelaer/Neukirchen-Vluyn 1986, pp. 157-160, para la caracterización "astral/infernal" de las divinidades ugaríticas. En este sentido no puede ignorarse que el mito describe a 'Aṭtar como *mlk arš* (cf. KTU 1.6 I 65).

Este elemento 'midráshico' dentro de un texto cultural nos remite directamente a KTU 1.24 en el que se cantan y ritualizan "Las bodas de *Yarhu* y *Nikkalu-Ib*"⁵⁶, aportando así una connotación de 'hierogamia' celeste (del rey muerto) que vuelve a relacionar nuestro texto con KTU 1.132, la 'hierogamia' terrestre del nuevo rey. El lenguaje entra de este modo en el campo semántico de la 'astrología' y desde ahí debe ser interpretado.

KTU 1.111 se incorpora así al *corpus* de la mitología de *mlk*, celebrada esta vez desde otra tradición. Podría quizá representar la contrapartida hurrita de KTU 1.108: celebración y proclamación de la exaltación divina del rey muerto en un festival de tres días coincidente, con toda probabilidad, con la fase final del ciclo lunar (cuarta semana del mes). Al mismo habría de seguir el de 21 días, cuya culminación en sus tres últimos recoge KTU 1.132. Naturalmente, en KYU 1.111 no se puede hablar de 'purificación/desacralización' del rey: éste ha muerto, y el sucesor 'comienza' a actuar ritualmente a partir de su 'hierogamia'.

La diversidad lingüística nos advierte que estas ceremonias se celebraban según diferentes 'ritos', correspondientes a los diferentes estratos étnicos de Ugarit que la sacralidad regia aglutinaba y de cuyas tradiciones se sentía sin duda heredera, como permite suponer la incorporación de leyendas épicas 'extranjeras' como la de *Kirta*⁵⁷ al acervo literario del reino de Ugarit. Pero esto no explica todavía la 'mezcla' de dos lenguas diferentes en un mismo texto, como se aprecia también a veces en la onomástica⁵⁸. Es ésta una cuestión que merece detenido análisis.

56. Cf. Del Olmo Lete, *MLC*, p. 455.

57. Cf. Del Olmo Lete, *MLC*, p. 284.

58. Sugerencia de W. Watson.